



**Comune di Pordenone**

**- SETTORE X POLITICHE INTERNAZIONALI -  
- POLITICHE EUROPEE -**

## **DETERMINAZIONE**

**Oggetto: Programma Interreg Italia-Slovenia, Progetto “4P – Percorsi transfrontalieri scoprendo Pier Paolo Pasolini”. Affidamento del servizio di interpretariato e traduzione. CUP B52B24000620006 CIG B41A84F955**

**N. det. 2024/21**

**N. cron. 2769, in data 12/11/2024**

## **IL RESPONSABILE**

### **Riferimento a competenze, obiettivi, atti di indirizzo e di programmazione**

Visti i Decreti del Sindaco n. 10 del 29 dicembre 2021, n. 23 del 24 marzo 2022 e n. 118 del 29 dicembre 2023, con i quali sono stati conferiti gli incarichi dirigenziali di responsabilità di settore;

Visto il decreto del Vicesindaco Reggente n. 78 del 19 luglio 2024;

Richiamata la deliberazione del Consiglio comunale n. 71 del 21 dicembre 2023 avente ad oggetto “Approvazione nota di Aggiornamento al Documento Unico di Programmazione (DUP) 2024/2026 – Art. 170 del D. Lgs. 267/2000”, esecutiva ai sensi di legge;

Vista la deliberazione di Consiglio Comunale n. 73 del 21 dicembre 2023 avente ad oggetto “Approvazione del Bilancio di Previsione 2024/2026, della nota integrativa e dei relativi allegati”, esecutiva ai sensi di legge;

Richiamata la deliberazione della Giunta comunale n. 407 del 22 dicembre 2023, avente ad oggetto “Approvazione del Piano Esecutivo di Gestione 2024-2026 - parte finanziaria”, esecutiva ai sensi di legge;

Richiamata la deliberazione della Giunta comunale n. 18 del 31/01/2024, avente ad oggetto “Approvazione del Piano Integrato di Attività e Organizzazione (PIAO) 2024/2026”, esecutiva ai sensi di legge;

### **Presupposti di fatto**

Richiamati:

- il Regolamento Europeo 2021/1060 con le disposizioni comuni per FESR; FSE, fondo di coesione, il fondo di transizione giusto, Fondo europeo pesca e affari marittimi, fondo per l’asilo integrazione

- e la migrazione, il fondo per la sicurezza interna, gli strumenti di supporto finanziario per la gestione dei confini e delle politiche per i visti;
- il regolamento Europeo 2021/1058 del Parlamento Europeo e del Consiglio, del 24 Giugno 2021 relativo al Fondo Europeo di sviluppo Regionale e al fondo di coesione;
  - la Decisione della Commissione europea di esecuzione C(2022) 5745 del 3 agosto 2022 con la quale è stato approvato il Programma “Interreg Italia-Slovenia 2021-2027”;
  - il bando per “progetti standard” 2/2023 pubblicato sul B.U.R. della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia n. 35 del 30 agosto 2023;
  - la Delibera della Giunta comunale n. 301/2023 del 19/10/2023 che ha autorizzato l’U.O.S. Progetti europei alla presentazione del progetto “4P - Percorsi transfrontalieri scoprendo Pier Paolo Pasolini” in qualità di capofila (c.d. Lead Partner);
  - la comunicazione di finanziamento del progetto 4P da parte dell’Autorità di gestione del programma Interreg Italia-Slovenia assunta al protocollo dell’ente n. GEN-GEN-2024-23542-A dd. 22/03/2024;

Dato atto che il budget di progetto ammonta complessivamente ad € 1.005.031,78 ove la quota di budget destinata al Comune di Pordenone ammonta ad € 218.655,30;

Premesso che le attività di progetto si sviluppano dal 19.04.2024 al 18.10.2026 e coinvolgono il Comune di Pordenone e i seguenti partner italiani e sloveni: Centro Studi P.P. Pasolini, Venetian Cluster, Občina Idrija, Idrijsko-Cerkljanska razvojna agencija d.o.o. Idrija, Univerza v Novi Gorici;

Preso atto che il programma Interreg Italia Slovenia prevede che in tutti gli output del progetto, ivi compresi gli eventi, venga rigorosamente rispettato il bilinguismo, pertanto debbano essere resi in lingua italiana e in lingua slovena;

Richiamata integralmente la determinazione dirigenziale n. 2473, in data 11/10/2024, con la quale al fine di avvalersi del supporto di un operatore economico per la traduzione dei testi e per il servizio di interpretariato, è stato approvato e pubblicato un Avviso/Richiesta di Preventivo pubblicato nella pagina web del Comune di Pordenone al quale potevano partecipare tutti gli operatori economici interessati;

Rilevato che alla data di scadenza per la presentazione dei preventivi (fissata alle ore 13 del 21/10/2024) ne sono pervenuti n. 2, dei quali:

- il preventivo assunto a protocollo in data 21/10/2024 con numero GEN-GEN-2024-85527-A presentava un’offerta economica superiore alla base dell’offerta, indicata al punto 5 dell’Avviso/Richiesta di preventivo;
- il preventivo assunto a protocollo in data 21/10/2024 con numero GEN-GEN-2024-85535-A presentava un’offerta con criteri e modelli diversi rispetto a quelli richiesti nel punto 5 dell’Avviso/Richiesta di Preventivo, pertanto non è stato possibile valutarne la congruità;

Ritenuto pertanto, alla luce di quanto sopra esposto, di non accettare i 2 preventivi di cui al punto precedente assunti mediante Avviso/Richiesta di Preventivo;

Vista la necessità di procedere comunque all’affidamento del servizio, in quanto essenziale per la riuscita del progetto 4P, si è proceduto a inviare richieste di preventivo a n. 5 ditte presenti sul mercato con esperienza di interpretariato e traduzione nelle lingue italiano e sloveno, ponendo come importo massimo per l’affidamento € 23.262,00 I.V.A. di legge e altri oneri esclusi;

Considerato che trattasi di appalto su misura e che è stato richiesto indicare:

- per il servizio di traduzione, il prezzo a cartella, ove per “cartella” si intende un testo composto

- da 1500 caratteri spazi inclusi;
- per il servizio di interpretariato simultaneo, il prezzo per la mezza giornata, ove per “mezza giornata” si intende un evento che duri fino a 4 ore, per la prestazione del/dei traduttore/i, esclusi i costi delle attrezzature;

Rilevato che, alla luce dei n. 2 preventivi ricevuti entro la data di scadenza, il preventivo presentato dalla ditta LEXILAB S.r.l i C.F./P.IVA 01659170938 assunto a protocollo in data 29/10/2024 con numero GEN-GEN-2024-87963-A indicava:

- € 26,00 (oltre all'Iva di legge), quale prezzo a cartella per il servizio di traduzione testi;
- € 450,00 (oltre all'Iva di legge), quale prezzo per la mezza giornata per il servizio di traduzione simultanea, ove per “mezza giornata” si intende un evento che duri fino a 4 ore, per la prestazione del/dei traduttore/i, esclusi i costi delle attrezzature;

Preso atto che il preventivo di cui al punto precedente, in base ai criteri descritti al punto 5 della Richiesta di preventivo, è risultato essere il migliore, pertanto la stazione appaltante ha avviato in data 30/10/2024 la procedura sul portale eAppalti FVG n. rfq\_81377;

Preso atto che la ditta, nei termini previsti e nel rispetto delle condizioni particolari di contratto previste nell'Allegato “Foglio d'oneri e condizioni” che forma parte integrante e sostanziale del presente atto, ha presentato la propria offerta per un importo di Euro € 23.262,00 (IVA 22% esclusa);

Constatata la conformità e la congruità del costo del bene in relazione ai prezzi di mercato per servizi affini a quello richiesto;

Dato atto inoltre che non sono quantificabili costi per la sicurezza dovuti all'interferenza tra le attività, né sono necessari ulteriori adempimenti ai sensi del D.lsl. 81/2008 e s.m.i., trattandosi di prestazioni prevalentemente di natura intellettuale;

Considerato che:

- per tale procedura è stato acquisito il seguente CIG: B41A84F955
- si darà corso alla programmazione delle attività successivamente all'esecutività del presente atto;
- il pagamento della relativa fattura sarà subordinato all'acquisizione del DURC regolare;
- la spesa è soggetta agli obblighi di pubblicazione, trasparenza e diffusione di informazioni da parte della P.A. nei propri siti web istituzionali, come disposto dell'articolo 1 comma, 32 della legge 190/2012;
- l'affidamento è soggetto alla normativa sulla tracciabilità finanziaria di cui alla legge 136/2010;

Dato atto che, ai sensi dell'art. 18, comma 1, secondo periodo, del D. lgs. n. 36/2023, trattandosi di affidamento sottosoglia ai sensi dell'art. 50 del medesimo decreto, il rapporto contrattuale si intende perfezionato mediante corrispondenza secondo l'uso commerciale, consistente in un apposito scambio di lettere, anche tramite posta elettronica certificata o sistemi elettronici di recapito certificato qualificato ai sensi del regolamento UE n. 910/2014 del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014;

Precisato che, come disposto art. 52 comma 1 del D.lgs. n. 36/2023 trattandosi di affidamento di importo inferiore a 40.000 euro, l'operatore economico ha attestato con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti e la stazione appaltante verificherà le dichiarazioni, in caso che queste vengano sorteggiate sulla base del sorteggio a campione individuato con modalità predeterminate ogni anno dall'amministrazione, la cui modalità di estrazione del campione viene definita nell'allegato A “Istruzioni operative”, come disposto con determinazione della Segreteria Generale n. 1979 del 28/07/2023;

Precisato, altresì, che questa Amministrazione si riserva la facoltà, in caso di non conferma dei requisiti stessi, di procedere alla risoluzione del contratto, all'escussione della eventuale garanzia definitiva, alla comunicazione all'ANAC e alla sospensione dell'operatore economico dalla partecipazione alle procedure di affidamento indette dalla medesima stazione appaltante per un periodo da uno a dodici mesi decorrenti dall'adozione del provvedimento, come disposto dal comma 2 dell'articolo succitato;

Visto il DURC protocollo INPS\_42447822 dalla quale risulta che la ditta LEXILAB S.r.l i C.F./P.IVA 01659170938 risulta regolare fino al 11/01/2025;

### Presupposti di diritto

Visti:

- l'articolo 107 del decreto legislativo n. 267 del 18.08.2000 "Testo Unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali" in tema di funzioni e responsabilità della dirigenza, nonché l'articolo 192 del citato decreto legislativo n. 267/2000;
- l'articolo 4, comma 2, del decreto legislativo 165/2001 e successive modificazioni e integrazioni;
- l'articolo 61 dello Statuto comunale relativo alle competenze dei dirigenti;
- l'articolo 151, comma 4, del citato decreto legislativo n. 267/2000, che dispone l'apposizione del visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria;

### Motivazione

Rilevato che risulta necessario procedere ad impegnare le somme necessarie per avviare le procedure di affidamento per il servizio sopra illustrato;

Considerato pertanto che risulta necessario assumere gli impegni di spesa per una somma complessiva pari ad € 28.379,64 (IVA 22% inclusa), da suddividere negli esercizi 2024, 2025 e 2026 come segue:

Piano finanziario	Vincolo	Scad. Obblig	CdC	Capitolo	Importo
1.03.02.11.999	XC146	2024	025	<b>01031317</b> Prestazioni professionali specialistiche	€ 5.734,00
1.03.02.11.999	XC146	2025	025	<b>01031317</b> Prestazioni professionali specialistiche	€ 11.156,30
1.03.02.11.999	XC146	2026	025	<b>01031317</b> Prestazioni professionali specialistiche	€ 11.489,33

Considerato inoltre che risulta necessario accertare l'importo in entrata come segue:

Piano finanziario	Vincolo	Scad. Obblig	CdC	Capitolo	Importo
2.01.05.01	XC146	2024	025	<b>21501004</b> Fondi internazionali politiche europee - FESR	€ 5.734,00
2.01.05.01	XC146	2025	025	<b>21501004</b> Fondi internazionali politiche europee - FESR	€ 11.156,30
2.01.05.01	XC146	2026	025	<b>21501004</b> Fondi internazionali politiche europee - FESR	€ 11.489,33

### Riferimenti normativi generali

Visto l'articolo 61 dello Statuto comunale;

Visto il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e il decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267, e successive modifiche e integrazioni, in tema di funzione e responsabilità dei dirigenti;

Attestata, ai sensi dell'articolo 147/bis del Decreto Legislativo del 18 agosto 2000, n. 267 e successive modifiche ed integrazioni, la regolarità tecnica del presente provvedimento, riguardante la conformità e la correttezza dell'azione amministrativa;

Visto il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi approvato con delibera di Giunta n. 144 del 12 maggio 2003 e successive modificazioni;

## DETERMINA

per i motivi e alle condizioni in premessa indicati, che fanno parte integrante e sostanziale del presente atto:

1. di affidare ai sensi dell'art. 50 comma b) del D. Lgs. 36/2023 il servizio di interpretariato e traduzione alla ditta LEXILAB S.r.l i C.F./P.IVA 01659170938 con sede in Vicolo del lavatoio 23/D, 33170 Pordenone, nel rispetto delle condizioni particolari di contratto previste nell'Allegato "Foglio d'onori e condizioni" che forma parte integrante e sostanziale del presente atto, per l'importo di € 23.262,00 oltre IVA 22%, per un importo totale pari ad € 28.379,64;
2. di impegnare l'importo pari ad € 28.379,64 suddividendolo negli esercizi 2024, 2025 e 2026 come segue:

Piano finanziario	Vincolo	Scad. Obblig	CdC	Capitolo	Importo
1.03.02.11.999	XC146	2024	025	<b>01031317</b> Prestazioni professionali specialistiche	€ 5.734,00
1.03.02.11.999	XC146	2025	025	<b>01031317</b> Prestazioni professionali specialistiche	€ 11.156,30
1.03.02.11.999	XC146	2026	025	<b>01031317</b> Prestazioni professionali specialistiche	€ 11.489,33

3. di accertare l'importo pari ad € 28.379,64 suddividendolo negli esercizi 2024, 2025 e 2026 come segue:

Piano finanziario	Vincolo	Scad. Obblig	CdC	Capitolo	Importo
2.01.05.01	XC146	2024	025	<b>21501004</b> Fondi internazionali politiche europee - FESR	€ 5.734,00
2.01.05.01	XC146	2025	025	<b>21501004</b> Fondi internazionali politiche europee - FESR	€ 11.156,30
2.01.05.01	XC146	2026	025	<b>21501004</b> Fondi internazionali politiche europee - FESR	€ 11.489,33

4. di precisare che il rapporto contrattuale verrà perfezionato mediante scambio di corrispondenza secondo l'uso del commercio consistente in un apposito scambio di lettere tramite posta elettronica certificata o sistemi elettronici di recapito certificato qualificato ai sensi dell'art. 18 D.lgs. 36/2023;
5. di liquidare la spesa a fronte del ricevimento della regolare fattura elettronica;

6. di disporre la pubblicazione del presente atto, ai sensi delle normative vigenti, all'albo pretorio online.

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 183, comma 7, del Testo Unico degli Enti Locali, decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267, la presente determinazione diventerà esecutiva con l'apposizione del visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria.

La presente determinazione è firmata digitalmente e conservata in apposito archivio informatico.

Pordenone, 12 novembre 2024

Il responsabile  
FEDERICA BRAZZAFOLLI

# Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: BRAZZAFOLLI FEDERICA

CODICE FISCALE: \*\*\*\*\*

DATA FIRMA: 12/11/2024 12:09:58